Porównanie tłumaczeń Liczb 32:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy oni podeszli do niego i powiedzieli: Pobudujemy tu owcze zagrody\* dla naszego dobytku i miasta dla naszych dzieci,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak wyjaśnili dokładniej: Pobudujemy tu tylko zagrody dla naszych stad i miasta dla naszych dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zbliżyli się do niego i powiedzieli: Tu zbudujemy zagrody dla naszego bydła i miasta dla naszych dzieci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy do niego rzekli: Obory bydłu i dobytkowi naszemu, i miasta dziatkom naszym tu pobudujemy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni blisko przystąpiwszy, rzekli: Owczarnie owcom zbudujemy i chlewy dla bydła, dziatkom też naszym miasta obronne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś przybliżyli się do niego i rzekli: Tu zbudujemy zagrody dla naszych stad i osiedla dla naszych rodzin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oni przystąpili do niego i rzekli: Zbudujemy tutaj tylko zagrody dla naszych stad i miasta dla naszych dzieci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś przybliżyli się do niego i powiedzieli: Tu zbudujemy zagrody dla naszych stad i osiedla dla naszych dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak odrzekli Mojżeszowi: „Zbudujemy tu jedynie zagrody dla naszych stad i domy dla naszych rodzin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak przystąpili do Mojżesza i rzekli: - Zbudujemy tylko zagrody dla naszych stad i osiedla dla dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbliżyli się do niego i powiedzieli: Zbudujemy tutaj zagrody dla naszych stad i miasta dla naszych dzieci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до нього і сказали: Тут збудуємо огорожі вівцям, нашій скотині, і міста нашим маєткам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni podeszli do niego i powiedzieli: Zbudujemy tutaj owcze zagrody dla naszych stad oraz miasta dla naszych dzieci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później podeszli do niego i rzekli: ”Pozwól nam tu zbudować kamienne zagrody dla trzód, dla naszego żywego inwentarza, oraz miasta dla naszych maleństw. |

1. 1) owcze zagrody, צֹאן ּגִדְרֹת , budowane z kamieni; w kontekście innego rodzaju zwierząt użycie tego wyrażenia może być dziwne, <x>40 32:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla naszych dzieci, לְטַּפֵנּו , lub: dla naszego przychówku, pod. w. 17, 24, 26. [↑](#footnote-ref-3)